

A ONÇA E O VELHO (1)

Siko

Tradução Livre

A filha do velho não queria que ele fosse longe, mas ele tinha coragem. Ele tinha coragem, e saiu para o mato. Ele carregou uma enxada no ombro. Ele saiu para o mato carregando a enxada no ombro.

"Será que vou cortar a cara da onça com a enxada? Vou cortar a cara dela."

Ele foi. Indo, ele escutou uma coisa. Uma onça estava deitada em cima de um pau caído, chorando, "Hoo, hoo, hoo, hoo."

"Tem um mutum chamando. Vou matar o mutum com a zarabatana."

Ele foi mais, e ela viu ele. Ela viu ele, e ficou em pé. Parou de chorar. Procurou ele. A árvore caída estava no alto. Andou rápido em cima da árvore caída. O velho jogou a zarabatana rápido, e agarrou na enxada. Ele queria cortar a cara da onça, mas ela tirou a enxada fora. Ela agarrou ele junto com os galhos. Ela agarrou ele. O velho entrou no meio dos galhos. A onça quebrou os galhos. O velho entrou mais, e a onça quebrou os galhos. O velho quase saiu, mas a onça quebrou os galhos, que não eram fortes, e foi atrás do velho, e agarrou ele.

O velho gritou. "Aya, aya, vai me comer! Crianças, vai me comer!"

Aí o velho morreu. A onça mordeu a cabeça dele, e ele morreu, e ela comeu ele. Ela comeu o velho. Quando terminou de comer o velho, subiu no pau caído de novo e ficou deitada.

Os dois filhos do velho levantaram cedo. Vieram.

"Onde está meu pai?"

"Eles vão atrás dele," [disseram os outros na aldeia].

Ele não chamou. Eles chamaram ele. "Pai."

Ele não chamou, porque a onça tinha comido ele. A onça comeu ele, e ele morreu.

Eles voltaram para casa e dormiram, e levantaram cedo. Ele dormiram, e levantaram cedo. Vieram de manhã.

"As flechas do meu pai estão aí encostadas na árvore. Vamos dar uma procurada. As flechas do meu pai estão aí encostadas na árvore." Eles encontraram as flechas.

"Você vai para cá. Eu vou para lá."

Eles dois foram. Quando eles iam, ela estava perto deles deitada na árvore caída, com a barriga cheia. Ela levantou. Levantou, desceu na árvore caída, e pulou. Foi embora correndo. O lugar onde o velho tinha sido comido estava lá.

"Uma onça comeu o meu pai. É por isso que ele desapareceu."

Ele achou o pai, que tinha sido comido.

"A onça comeu o meu pai. Escutei o som da onça indo embora."

Eles dois subiram em árvores pequenas, e ficaram lá. Um estava para cá, e o outro para lá. Esperaram, mas ela não voltou, porque a barriga dela estava cheia. Foi embora.

Eles carregaram os pedaços dele, e enterraram os pedaços. Quando chegaram de volta, enterraram os pedaços dele.

"Quando vocês caçam, vocês andam rápido [para chegarem de volta logo]," [disse a mãe deles].

SIKO: A ONÇA E O VELHO (1)

Apresentação Interlinear

1	Iti	bote	,	iti	bote	,	mate	,	ahi	iti	bote	,
	iti	bote		iti	bote		matehe		ahi	iti	bote	
	avô	velho		avô	velho		crianças		então	avô	velho	
	nm	adj		nm	adj		nf		dem	nm	adj	
	bite			hikayawe					hiwa		aware	
	bite			hi- ka- yawa+M					hiwa		awa -ra+M	,
	3SG.POSS.filha	OC	COMIT	estar perturbado					3SG.REFL.M	ver NEG		
	nf			vt					pron		vt	

hiwa awarematamonaka

hiwa	awa -ra -himata -mona -ka
3SG.REFL.M	ver NEG PD.N+M REP+M DECL+M
pron	vt

'A filha do velho não queria que ele fosse longe, mas ele tinha coragem.'

2	Hiwa	aware	,	tokematamonaka
	hiwa	awa -ra+M	,	to- ka -himata -mona -ka
	3SG.REFL.M	ver NEG		para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
	pron	vt		vi

'Ele tinha coragem, e saiu para o mato.'

3	Isata	isata	tiwa	kanemamatamonaka	isata
	isata	isata	tiwa	ka- na -himata -mona -ka	isata
	enxada	enxada	carregar	COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M	enxada
	nm	nm	vt	aux	nm

'Ele carregou uma enxada no ombro.'

4	Isata	tiwa	kane	toke	Yome	yome	noko
	isata	tiwa	ka- na+M	to- ka+M	yomee	yomee	noko
	enxada	carregar	COMIT AUX	para lá ir/vir	onça	onça	rosto+M
	nm	vt	aux	vi	nm	nm	pn
	ka			oribana	ahi	isata	ya
	caa			o- na -riI -bana	ahi	isata	ya
	cortar	tirando	pedaços	1SG.S AUX em cima FUT	então	enxada	ADJU
	vt			aux	dem	nm	prt

ahi ?

ahi
então
dem

'Ele saiu para o mato carregando a enxada no ombro. "Será que vou cortar a cara da onça com a enxada?"'

5	Noko	ka		orehibanaka	ahi
	noko	caa		o- na -riI -hibana -ka	ahi
	rosto+M	cortar	tirando	1SG.S AUX em cima FUT+M DECL+M	então
	pn	vt		aux	dem

"Vou cortar a cara dela."

6	Tokahi	tokahi		narabo	hawimatamona
	to-	ka+M	to-	ka+M	hawi -himata -mona
	para	lá	ir/vir	para	funcionar PD.N+M REP+M
	vi			pn	vi

'Ele foi. Indo, ele escutou uma coisa.'

SIKO: A ONÇA E O VELHO (1)

7	Faya	yome	awa	mese	ya	fore	ohi
	faya	yomee	awa	mese	ya	forI	ohi
	então	onça	árvore	superfície	ADJU	deitar em cima	chorar
	conj	nm	nf	pn	prt	vi	vi
	nematamonaka			Hoo		hoo	
	na	-himata	-mona	-ka	hoo	hoo	,
	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	(choro de onça)	(choro de onça)	
	aux			som		som	
	hoo			hoo		hoo	
	hoo			hoo		hoo	
	(choro de onça)			(choro de onça)		(choro de onça)	
	som			som		som	

'Uma onça estava deitada em cima de um pau caído, chorando, "Hoo, hoo, hoo, hoo."

8	Mase	mase	hi		naka		
	mase	mase	hii		na.CONT+M	-ka	
	mutum	mutum	(canto de mutum)		AUX	DECL+M	
	nm	nm	vi		aux		

"Tem um mutum chamando."

9	Mase	okaraboamatibeya					ahi
	mase	o-	karaboha		-mata	-be	-ya
	mutum	1SG.S	flechar com zarabatana	pouco tempo	IMED+F	agora	lá
	nm	vt					dem

"Vou matar o mutum com a zarabatana."

10 Tokematomonaka

to-	ka	-himata	-mona	-ka
para	lá	ir/vir	PD.N+M	REP+M
vi				

'Ele foi mais.'

11	Toke		toke		fe	awematomonaka	
	to-	ka+M	to-	ka+M	fee	awa	-himata
	para	lá	para	lá	3SG.O	ver	PD.N+M
	vi		vi		pron	PD.N+M	REP+M

'Ele foi mais, e ela viu ele.'

12	Fe	aweno	waremise				
	fee	awa	-hino	waa	-rI	-misa+M	,
	3SG.O	ver	PI.N+M	estar	em pé	em cima	para cima
	pron	vt		vi			

waremisematomona				hi			
waa		-rI	-misa	-himata	-mona		
estar	em pé	em cima	para cima	PD.N+M	REP+M		
vi							

'Ela viu ele, e ficou em pé.'

13	Waremise		hi		ni	fawa	ne
	waa	-rI	-misa+M	hii	na.NFIN	fawa	na+M
	estar	em pé	em cima	para cima	AUX	parar	AUX
	vi			(canto de mutum)	aux	vi	aux
	tabiyo	yama	ki	ne	awa	kaya	
	tabiyo	yama	kii	na+M	awa	awa	kaya
	ausência	coisa	olhar	AUX	árvore	árvore	estar deitado
	pn	nf	vt	aux	nf	nf	vi

SIKO: A ONÇA E O VELHO (1)

nemetemoneke	neme	ya	ahi	.
na -hemete -mone -ke	neme	ya	ahi	.
AUX PD.N+F REP+F DECL+F	no alto	ADJU	lá	.
aux nf	prt	dem		

'Ficou em pé. Parou de chorar. Procurou ele. A árvore caída estava no alto.'

14	Awa	kaya	na	ya	berebere	.
	awa	kaya	na+F	ya	bere-	bere
	árvore	estar deitado	AUX	ADJU	DUP	estar atravessado
	nf	vi	aux	prt	vi	

kawematamonaka	ahi	.
ka- na -waha -himata -mona -ka	ahi	.
COMIT AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M	então	.

'Andou rápido em cima da árvore caída.'

15	Iti	bote	karaboa	koro	kabote	ne	,	karaboa	,
	iti	bote	karaboha	koro	na -kabote	na+M	,	karaboha	,
	avô	velho	zarabatana	jogar	AUX depressa	AUX		zarabatana	
	nm	adj	nf	vt	aux	aux		nf	

isata	tama	kane	isata	ya	ka	.
isata	tama	ka- na+M	isata	ya	kaa	.
enxada	segurar	COMIT AUX	enxada	ADJU	cortar tirando pedaços	.
nm	vt	aux	nm	prt	vt	.

hirebona	he
hi- na -ri	-hibona
OC AUX em cima	INT+M
aux	pron

kahitimamatamonaka	he
ka- hiti	-himata -mona -ka
COMIT encontrar na frente	PD.N+M REP+M DECL+M

'O velho jogou a zarabatana rápido, e agarrou na enxada. Ele queria cortar a cara da onça, mas ela tirou a enxada fora.'

16	He	kawatematamona	awa	ini	ya	.
	hee	ka- wata -himata -mona	awa	ini	ya	.
	3SG.O	COMIT pegar PD.N+M REP+M	árvore	galho+F	ADJU	.

'Ela agarrou ele com galhos.'

17	Awa	ini	ya	he	kawatematamona	fahi	.
	awa	ini	ya	hee	ka- wata -himata -mona	fahi	.
	árvore	galho+F	ADJU	3SG.O	COMIT pegar PD.N+M REP+M	então	.
	nf	pn	prt	pron	vt	dem	.

'Ela agarrou ele com galhos.'

18	Kawate	iti	bote	,	iti	bote
	ka- wata+M	iti	bote	,	iti	bote
	COMIT pegar	avô	velho		avô	velho
	vt	nm	adj		nm	adj

tokiyomemamatamonaka	awa	ini	boti	ya
to- ka -yoma -himata -mona -ka	awa	ini	boti	ya
para lá ir/vir através	árvore	galho+F	fundo	ADJU
vi	nf	pn	pn	prt

SIKO: A ONÇA E O VELHO (1)

ahi

ahi
então
dem

'Ela agarrou ele. O velho entrou no meio dos galhos.'

19	Yome	awa	ini	,	awa	ini	baka	nematamona
	yomee	awa	ini	,	awa	ini	baka	na -himata -mona
	onça	árvore	galho+F		árvore	galho+F	quebrar	AUX PD.N+M REP+M
	nm	nf	pn		nf	pn	vt	aux

'A onça quebrou os galhos.'

20	Awa	ini	baka	ne	iti	bote		
	awa	ini	baka	na+M	iti	bote		
	árvore	galho+F	quebrar	AUX	avô	velho		
	nf	pn	vt	aux	nm	adj		
	tokiyomawite			,	awa	ini	yome	baka
	to-	ka	-yoma	-witI		awa	ini	yomee baka
	para	lá	ir/vir	através	para	árvore	galho+F	onça quebrar
	vi					nf	pn	nm vt

nematamona

na -himata -mona
AUX PD.N+M REP+M
aux

'Ela quebrou os galhos. O velho entrou mais, e a onça quebrou os galhos.'

21	Awa	ini	yome	baka	ne	,	faya	tasi	tona
	awa	ini	yomee	baka	na+M	,	faya	tasi	to- na
	árvore	galho+F	onça	quebrar	AUX		então	sair	INC AUX
	nf	pn	nm	vt	aux		conj	vi	aux
	kanehina	,	tasi	tonehinaha			tasi	tonehinaha	yome
	ka-	na	-hina	,	tasi	to- na -hina -ha	tasi	to- na -hina -ha	yomee
	COMIT	AUX	IRR+M		sair	INC AUX IRR+M DUP	sair	INC AUX IRR+M DUP	onça
	aux				vi	aux	vi	aux	nm
,	awa	ini	kitara		ini		baka	kanihi	,
	awa	ini	kita	-ra+F	ini		baka	ka- niha- na+M	,
	árvore	galho+F	ser forte	NEG	galho+F		quebrar	COMIT CAUS	AUX
	nf	pn	vi		pn		vt	aux	
	tokomake		tonamakehite				iti	bote	
	to-	ka	-makI	to-	na	-makI -hitI		avô	velho
	para	lá	ir/vir	atrás	para	lá	AUX	atréas	pelo caminho
	vi							nm	adj

watematamonaka

wata -himata -mona -ka
pegar PD.N+M REP+M DECL+M
vt

'A onça quebrou os galhos. O velho quase saiu, mas a onça quebrou os galhos, que não eram fortes, e foi atrás do velho, e agarrou ele.'

22	Iti	bote	kiya	kanematamonaka
	iti	bote	kiya	ka- na -himata -mona -ka
	avô	velho	gritar	COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
	nm	adj	vi	aux

'O velho gritou.'

SIKO: A ONÇA E O VELHO (1)

23	Aya	<i>aya</i>	<i>yama</i>	<i>owa</i>	kabibone
	aya (expressão de dor)	aya (expressão de dor)	yama coisa	owa 1SG.O	kaba.NOM+F -bone comer INT+F
	interj	interj	nf	pron	vt

"Aya, aya, vai me comer!"

24	Yama	<i>owa</i>	kabibonehe	matehe
	yama coisa	owa 1SG.O	kaba.NOM+F -bone comer INT+F	-he matehe
	nf	pron	DUP	crianças

"Crianças, vai me comer!"

25	Faya	<i>iti</i>	<i>bote</i>	abematamonaka	fahi
	faya então	iti avô	bote velho	ahaba -himata -mona -ka	fahi
	conj	nm	adj	morrer PD.N+M REP+M DECL+M	então
				vi	dem

'Áí o velho morreu.'

26	Yome	<i>tati</i>	<i>yaki</i>	<i>hire</i>	<i>ahaba</i>	<i>faya</i>	<i>he</i>
	yomee onça	tati cabeça	yaki morder	hi- na -ri	ahaba.LIST	faya	hee
	nm	pn	vt	OC AUX em cima	morrer	então	3SG.O
				aux	vi	conj	pron

kabebanoho

kaba -hiba -no -ho
comer FUT+M PI.N+M DUP
vt

'A onça mordeu a cabeça dele, e ele morreu, e ela comeu ele.'

27	Faya	<i>iti</i>	<i>bote</i>	kabematomona	fahi
	faya então	iti avô	bote velho	kaba -himata -mona	fahi
	conj	nm	adj	PD.N+M REP+M	então
				vi	dem

'Ela comeu o velho.'

28	Iti	<i>bote</i>	<i>kabe</i>	<i>iti</i>	<i>bote</i>	<i>kabi</i>	<i>ahabe</i>	<i>ya</i>
	iti avô	bote velho	kaba+M comer	iti avô	bote velho	kaba.NFIN comer	ahaba.NOM+M acabar	ya ADJU
	nm	adj	vt	nm	adj	vt	vi	prt

tokomisame
to- ka -misa -ma.NOM+M ya
para lá ir/vir para cima de volta ADJU
vi prt

toforimisama
to- forI -misa -ma.LIST , **faya** *iti* *bote*,
para lá deitar em cima para cima de volta então avô velho
vi conj nm adj

biti *me* *bosa* **kanemetemoneke**
biti me bosa ka- na -hemete -mone -ke
3SG.POSS.filho 3PL.S levantar cedo COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nm pron vi aux

'Ela comeu o velho. Quando terminou de comer o velho, subiu no pau caído de novo e ficou deitada. Os dois filhos do velho levantaram cedo.'

29	Biti	<i>me</i>	<i>bosa</i>	<i>na</i>	<i>me</i>	<i>kake</i>	<i>me</i>
	biti 3SG.POSS.filho	me 3PL.S	bosa levantar cedo	na+F AUX	me 3PL.S	ka -KI ir/vir vindo	me 3PL.S
	nm	pron	vi	aux	pron	vi	pron

SIKO: A ONÇA E O VELHO (1)

Hibaka okobi toahi ?

hibaka o- ka abi to- ha+M
onde 1SG.POSS POSS pai INC ser
interrog nm vc

'Os filhos dele levantaram cedo. Vieram. "Onde está meu pai?"'

30 Me hinakamakibe

me hi- to- na- ka -maki -be
3PL.S OC para lá CAUS ir/vir atrás IMED+F
pron vt

"Eles vão atrás dele."

31 Ha re me ha hine , me ha
haa na -ra+M me haa hi- na+M , me haa
chamar AUX NEG 3PL.S chamar OC AUX 3PL.S chamar
vi aux pron vt aux pron vt

hinematamonaka

hi- na -himata -mona -ka
OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Ele não chamou. Eles chamaram ele.'

32 Me ha hine , Abi
me haa hi- na+M abi
3PL.S chamar OC AUX pai
pron vt aux nm

'Eles chamaram ele. "Pai."

33 Ha rematamonaka yome hikabari
haa na -ra -himata -mona -ka yomee hi- kaba -haari
chamar AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M onça OC comer PI.T+M
vi aux nm vt

'Ele não chamou, porque a onça tinha comido ele.'

34 Yome hikabe abe faya me tokoma
yomee hi- kaba+M ahaha+M faya me to- ka -ma+F
onça OC comer morrer então 3PL.S para lá ir/vir de volta
nm vt vi conj pron vi

me amo tonama me bosa nemetemone
me amo to- na -ma+F me bosa na -hemete -mone
3PL.S dormir para lá AUX de volta 3PL.S levantar cedo AUX PD.N+F REP+F
pron vi aux pron vi aux

'A onça comeu ele, e ele morreu. Eles voltaram para casa e dormiram, e levantaram cedo.'

35 Me amo na me bosa na me ,
me amo na+F me bosa na+F me
3PL.S dormir AUX 3PL.S levantar cedo AUX 3PL.S
pron vi aux pron vi aux pron

kakemina me Okobi ka wati
ka -ki -mina+F me o- ka abi ka wati
ir/vir vindo manhã 3PL.S 1SG.POSS POSS pai POSS flecha
vi pron nm prt nm

kawaka hari
ka- waa -ka haari
COMIT estar em pé DECL+M esse+M
vi dem

SIKO: A ONÇA E O VELHO (1)

'Eles dormiram, e levantaram cedo. Vieram de manhã. "As flechas do meu pai estão aí encostadas na árvore."'

36	Okobi	ka	wati	kawa	hari
o-	ka abi	ka	wati	ka- waa.CONT+M	haari
1SG.POSS	POSS pai	POSS	flecha	COMIT estar em pé	esse+M

"As flechas do meu pai estão aí encostadas na árvore."

37	Yama	e	sisiba	nahi
yama	ee	si- siba	na -hi	
coisa	1IN.S	DUP procurar	AUX IMP+F	

"Vamos dar uma procurada."

38	Okobi	ka	wati	kawa	ha
o-	ka abi	ka	wati	ka- waa.CONT+M	haa
1SG.POSS	POSS pai	POSS	flecha	COMIT estar em pé	DEM

"As flechas do meu pai estão aí encostadas na árvore."

39	Wati	me	wasimake	me	wati	, Aya
wati	me	wasi	-maki	me	wati	aya
flecha	3PL.S	achar	atrás	3PL.S	flecha	este
nm	pron	vt		pron	nm	dem
tikabisa			ahi			
ti-	to-	ka	-bisa	ahi		
2SG.S	para	lá	ir/vir	também	lá	
vi					dem	

'Eles encontraram as flechas. "Você vai para cá."

40	Ha	ya	okabisiba		ahi
haa	ya	o-	to-	ka	-bisa.NOM+F -ba
DEM	ADJU	1SG.S	para	lá	IR/VIR também FUT lá

"Eu vou para lá."

41	Me	tokikimemetononeke			
me	to-	ka	-kima	-hemete	-mone -ke
3PL.S	para	lá	ir/vir	dois	PD.N+F REP+F DECL+F

'Eles dois foram.'

42	Me	tokikima		me	ni	ya	, nabati
me	to-	ka	-kima+F	me	ni	ya	nabati
3PL.S	para	lá	ir/vir	dois	3PL	para	ADJU barriga
pron	vi			pron	prt	prt	pn
kaforino			,	yana	nematamonaka		
ka-	forI		-hino	yana	na	-himata	-mona -ka
COMIT	deitar	em	cima	PI.N+M	levantar	AUX PD.N+M	REP+M DECL+M
vi				vi		aux	

'Quando eles iam, ela estava perto deles deitada na árvore caída, com a barriga cheia. Ela levantou.'

43	Yana	ne	tokisawiti		yora
yana	na+M	to-	ka	-risa	-witi.NOM yora
levantar	AUX	para	lá	ir/vir	para baixo para fora pular

SIKO: A ONÇA E O VELHO (1)

<i>towiti</i>	<i>kana</i>	<i>ni</i>	<i>tokematamonaka</i>
to- na -witi+M para lá AUX para fora aux	kana correr vi	na.NFIN AUX aux	to- ka -himata -mona -ka para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M vi

'Levantou, desceu na árvore caída, e pulou. Foi embora correndo.'

44	<i>Iti bote kabi</i>	<i>watematamonaka</i>
	iti bote kaba.NFIN avô velho comer nm adj result	wata -himata -mona -ka estar localizado PD.N+M REP+M DECL+M vi

'O lugar onde o velho tinha sido comido estava lá.'

45	<i>Okobi</i>	<i>yome kabe ama nanoho</i>
	o- ka abi yomee 1SG.POSS POSS pai nm	kaba+M ama na.NOM+M -no -ho comer ser AUX PI.N+M DUP vt vc aux

'''Uma onça comeu o meu pai.'''

46	<i>Okobi</i>	<i>yome kabeno</i>
	o- ka abi yomee 1SG.POSS POSS pai nm	kaba -hino -ho comer PI.N+M DUP vt

'''A onça comeu o meu pai.'''

47	<i>E</i>	<i>namako fawa na</i>
	ee na -mako ser semelhante AUX por isso+M vi aux	fawa desaparecer vi

nanoho

na.NOM+M -no -ho AUX PI.N+M DUP aux

'''É por isso que ele desapareceu.'''

48	<i>Faya batí wasi batí kabi wasi</i>
	faya batí wasi+M batí kaba.NFIN wasi+M então 3SG.POSS.pai achar 3SG.POSS.pai comer achar conj nm vt nm result vt

Okobi yome kabakeno

o- ka abi yomee 1SG.POSS POSS pai nm	kaba -ke -no comer DECL PI.N+M vt
--	---

'Ele achou o pai. Ele achou o pai, que tinha sido comido. "A onça comeu o meu pai."

49	<i>Yome moni tokareka</i>	<i>ahi yome moni</i>
	yomee moni to- ka -hare -ka onça som para lá ir/vir PI.T+M DECL+M nm pn vi	ahi yomee moni então onça som dem nm pn

omitari

o- mita -haari 1SG.S escutar PI.T+M vt
--

'''Escutei o som da onça indo embora.'''

SIKO: A ONÇA E O VELHO (1)

50	Faya	me	ka	abi	me	,	faya	me	
	faya	me	ka	abi	me		faya	me	
	então	3PL	POSS	pai	3PL		então	3PL.S	
	conj	pron	prt	nm	pron		conj	pron	
	towakimisa					me	yoro	nare	me
	to-	ka-	ka	-misa+F		me	yoro	na -ri	me
	para	lá	COMIT	ir/vir	para	3PL.S	ficar	AUX em cima	3PL.S
	vi					pron	vi	aux	pron
	owa	ware				aya	owa	ware	aya
	owa	waa		-ri.LIST		aya	owa	waa	-ri.LIST
	um+M	estar	em pé	em cima		aqui	um+M	estar	em pé em cima
	adj	vi				dem	adj	vi	

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Eles dois subiram em árvores pequenas, e ficaram lá. Um estava para cá, e o outro para lá.'

51	Yama	me	noki	na	me				
	yama	me	noki	na+F	me				
	coisa	3PL.S	esperar	AUX	3PL.S				
	nf	pron	vt	aux	pron				
	kamarematamonaka					nabati	nafi	karo	
	ka -ma	-ra	-himata	-mona	-ka	nabati	nafi.NOM	karo	
	ir/vir	de volta	NEG	PD.N+M	REP+M	DECL+M	barriga	ser grande	porque
	vi					pn	vi		prt

'Esperaram, mas ela não voltou, porque a barriga dela estava cheia.'

52	Nabati	nafi	ka	kamarematamonane					
	nabati	nafi.NOM	ka	ka -ma	-ra	-himata	-mona	-ne	
	barriga	ser grande	porque	ir/vir	de volta	NEG	PD.N+M	REP+M	ALT+M
	pn	vi	prt	vi					

'Não voltou porque a barriga estava cheia.'

Tokemamatamonaka

to- ka -himata -mona -ka
para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Foi embora.'

54	Toke		ya	,	faya	me	,	kote	me	tiwa
	to-	ka.NOM+M	ya		faya	me		kote	me	tiwa
	para	lá	ir/vir	ADJU	então	3PL		pedaço	3PL.S	carregar
	vi			prt	conj	pron	pn	pron	pron	vt
	hikane	,	kote	me	hikamomatamona					
	hi-	ka-	na+M	,	kote	me	hi-	kamo	-himata	-mona
	OC	COMIT	AUX		pedaço	3PL.S	OC	enterrar	PD.N+M	REP+M
	aux				pn	pron	vt			

'Foi embora. Eles carregaram os pedaços dele, e enterraram os pedaços.'

55	Kote	me	tiwa	hikanemamatamonaka					
	kote	me	tiwa	hi-	ka-	na	-himata	-mona	-ka
	pedaço	3PL.S	carregar	OC	COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	pn	pron	vt						

'Carregaram os pedaços dele.'

SIKO: A ONÇA E O VELHO (1)

56 Kote	me	tiwa	hikane	,	me	kobo
kote	me	tiwa	hi- ka- na+M	,	me	kobo
pedaço	3PL.S	carregar	OC COMIT AUX		3PL.S	chegar
pn	pron	vt	aux		pron	vi
tonama		faya	kote	me	hikamomatamonaha	
to-	na	-ma+F	faya	kote	me	hi- kamō -himata -mona -ha
para	lá	AUX de volta	então	pedaço	3PL.S OC	enterrar PD.N+M REP+M DUP
aux			conj	pn	pron	vt

'Carregaram os pedaços dele. Quando chegaram de volta, enterraram os pedaços dele.'

57 Kote	me	hikamo	,	me	Yama	te	yete	na	te
kote	me	hi- kamō+M	,	me	yama	tee	yete	na+F	tee
pedaço	3PL.S	OC enterrar		3PL	mato	2PL.S	caçar	AUX	2PL.S
pn	pron	vt		pron	nf	pron	vt	aux	pron
kitakita		raba		nofara			teni		
kita-	kita	na	-raba	na	nofa		-ra+F	tee	-ni
DUP	ser forte	AUX	um pouco	AUX	recentemente	NEG		2PL.S ALT+F	
vi		aux		prt				pron	

'Enterraram os pedaços dele. "Quando vocês caçam, vocês andam rápido."